

文化软实力建设视域下道教饮食文化的译介策略研究

周 黎

成都外国语学院 教育与体育学院 四川成都 611844

摘 要: 文化软实力彰显一个国家文化的影响力与吸引力。道教饮食文化作为中华优秀传统文化的重要组成部分,其对外译介具有重要意义。当前,道教饮食文化对外译介面临着系列挑战,涉及术语翻译精准度、菜名文化意象转换、养生理论阐释深度、饮食禁忌表述的文化适应性以及传播渠道多样性等多个层面。基于此,应通过优化翻译体系、创新翻译方法、完善养生理论译介、提升饮食禁忌翻译质量以及构建多元传播体系等策略,推动道教饮食文化在国际上的有效传播,提升我国文化软实力,促进不同文化间的交融。

关键词: 文化软实力; 道教饮食文化; 译介

引言

在全球化浪潮的席卷下,不同国家和地区之间的文化交流日益频繁,文化软实力已成为衡量一个国家综合实力的重要指标。道教饮食文化作为中华优秀传统文化的瑰宝,承载着中华民族数千年的智慧、信仰与生活哲学,在提升我国文化软实力方面具有独特价值。目前,道教饮食文化的对外译介存在诸多不足,阻碍了其在国际传播,也影响我国文化软实力的提升。

1. 有关文化软实力的认识

在国际学术界,尽管没有学者直接提出“文化软实力”这一概念,但文化被视为国家和社会发展的关键因素之一,在软实力理论中占有核心地位。约瑟夫·奈(Nye 1990)首次提出“软实力”,认为是一个国家文化、政治价值观和政策的吸引力,并在后续研究中强调动态性、相对性和多元主体性等特征(许德金等 2017)。90年代,该概念引入中国,王沪宁(1993)首次提出“文化即软实力”的创新观点。庞中英(1997)强调要在经济发展的同时构建适应时代需求的软实力。近年来,中国学者对软实力的研究不断深入。王仕民等(2021)认为,软实力是基于该国在国际社会的文化认同感而产生的亲和力、吸引力和凝聚力。胡宇喆(2024)则从价值、逻辑、理论三个向度对新时代国家文化软实力进行了深入研究。在提升中国文化软实力的策略方面,学术界普遍认为应从文化创新、价值观的国际供给以及文化对外传播等方面着手(王向阳 2022)。王艳(2019)认为,以文化,尤其是中国传统优秀的文化,为主要内容进行对外传播效果

比较好。张蓓(2024)指出对外文化传播是提升国家文化软实力的重要途径,还能促进文化交流,增强国际话语权以及民族向心力和凝聚力。这些研究显示,文化不仅构成了软实力的核心要素,也是国家软实力发挥作用的关键途径。作为一个跨学科的研究领域,文化软实力源自一个国家的文化魅力和影响力,是对外展现国家形象的非物质力量(梁云等 2024)。文化软实力建设不仅强调了文化的重要性,也提供了一个框架,用于指导和评估文化在国际舞台上的传播和影响力。因此,立足于文化软实力建设,可以为道教饮食文化的对外译介提供重要思路。

2. 道教饮食文化对外译介面临的主要挑战

2.1 术语翻译的精确性与文化内涵传递不足

道教饮食文化中的核心概念在跨文化转换过程中存在显著的语义损耗现象。以“道法自然”的英译为例,“nature of Tao and law”仅实现了表层语义对应,未能准确传达“道”与“自然”之间的效法关系这一哲学精髓。为了让目标读者更好理解,建议采用“Tao follows nature (the principle of aligning with natural laws)”的译法,通过主译名加文化注释的方式,既保持术语的简洁性,又确保文化内涵的完整性。同样,“阴阳和合”常译为“combination of yin and yang”过于静态,而处理成“harmony of yin and yang (dynamic balance in Taoist philosophy)”,则能更准确体现道教哲学中的动态平衡观。

2.2 菜名文化意象的跨文化转换困境

道教特色菜名的翻译面临文化符号系统重构的挑战。

以道教名菜“金蝶御扇”为例，现有直译“Golden Butterfly and Royal Fan”虽保留了原名的诗意特征，但丧失了其代表的中国宫廷饮食文化传统和富贵吉祥寓意。因此，通过添加文化限定语，将其处理成“Golden Butterfly Royal Fan (pickled radish with pear, symbolizing elegance and harmony)”可以实现意象重构。同样，“玉龙过江”常译为“Yulong Crossing the River”，完全丢失了“玉龙”指代虾仁、“过江”形容豆腐汤形态的文化意象，存在严重的文化缺省，而通过隐喻解释译为“Jade Dragon Crossing the River (shrimp-tofu soup, named for its jade-like appearance)”则可弥补文化空白。

2.3 养生理论体系的系统性缺失

在道教饮食文化译介中经常辅以相关道教养生书籍或者理论作为补充说明，但在译介中，相关解释过于简略，使得传播受众难以理解其背后的哲学体系。例如，在介绍宋代蒲虔贯的《保生要录》时，常译为“Pu Qianguan’s Record of Healthy Life in Song Dynasty”，未体现该典籍在道教养生文化中的重要地位。因此，可补充为“Essentials for Preserving Life (a 10th-century Taoist classic on regimen by Master Pu Qianguan)”，这不仅体现了“要录”，还通过加注展示了该著作的重要性。另一个典型例子是“适味充虚”，常被译为“eating properly to make up person’s deficiency”。这种直译完全丢失了道教主张“饮食节制以调养元气”的哲学思想。因此，通过概念重构，译为“moderate eating to nourish vitality (a Taoist dietary principle emphasizing balance)”，可以实现理论体系的完整传递。

2.4 饮食禁忌表述的文化适应性问题

在道教饮食文化译介过程中，饮食禁忌的表述存在文化适应性问题。由于未充分考量传播受众的文化认知差异，当前对饮食禁忌的处理方式较为生硬，容易引发误解。以“脾虚肺寒者忌食”为例，常见译法“Some people with spleen deficiency and lung cold cannot eat”存在缺陷。在西方医学体系里，“spleen deficiency”并无对应概念，目标语读者可能因此产生认知偏差。为解决这一问题，应从文化适应性角度出发，用症状描述代替机理说明，将其译为“Not recommended for people with weak digestion or sensitivity to cold foods (a condition known in Traditional Chinese Medicine as ‘spleen deficiency and lung cold’)”。再如，“小儿痘后不宜多食”常被译为“children after acne should not eat

much”，其中“acne”容易让人误解为普通青春痘，而实际所指为天花或水痘等传染病。为确保信息准确传达，建议译为“Children recovering from infectious diseases (e.g., chickenpox) should consume in moderation”。

2.5 传播渠道线性单一

在当前的传播实践中，道教饮食文化的传播体系在媒介融合方面存在明显的缺陷。经调查发现，道教饮食文化的传播仍主要停留在纸质书籍、杂志等传统媒体的单向输出阶段，缺乏多维度、立体化的现代传播矩阵体系。在技术应用方面，AR/VR等沉浸式技术的应用严重不足，未能充分发挥其在文化场景还原和交互体验方面的优势。在平台建设方面，对TikTok、YouTube等国际短视频平台的开发力度不够，缺乏系统性的内容运营策略。在体验设计方面，线上数字传播与线下实体体验存在明显割裂，未能形成有效的闭环联动。这种单一维度的传播格局不仅导致受众覆盖面受限，更造成文化信息的传递深度不足，严重制约了道教饮食文化在国际市场的认知度和影响力提升。

3. 文化软实力视域下道教饮食文化的对外译介提升策略

3.1 优化术语翻译体系

优化术语翻译体系，不仅是规范道教饮食文化术语翻译的必要举措，更是培养译介人才的重要契机。构建专业术语翻译协作机制，组织道教文化学者、语言学家、翻译专家共同参与术语翻译工作。定期开展研讨会，可采取“翻译工作坊”模式，围绕道教饮食文化核心术语进行深入探讨，并结合道教教义、哲学思想以及目标语言文化特点，制定科学合理的译介方案。此外，要打造权威术语数据库，提供术语的规范译文和文化注释，以及应用示例及演变历史等内容，促进术语翻译的规范化、标准化。

3.2 创新菜名翻译方法

采用多元翻译策略，根据菜名文化内涵的丰富程度和目标受众的接受能力，灵活选择意译、加注、音译等翻译方法。对于文化意象较为复杂的菜名，如“三清汤”，优先采用意译加注法，保留原名文化韵味的同时，通过注释详细解释菜名背后的文化象征意义。对于具有独特地域特色或发音优美的菜名，可在音译基础上进行解释说明，增强菜名的辨识度和记忆点。此外，还可制作和推广道教菜名翻译指南，涵盖道教特色菜名的翻译原则、方法、示例以及文化解读等内容，促进译介规范表达的推广。

3.3 完善养生理论译介

完善道教饮食文化中养生理论的译介工作,需组建一支跨学科的专业翻译团队,成员涵盖道教养生专家、译员、校对人员等。养生专家负责解读道教养生理论,提供专业知识支持。译员将理论准确译为目标语言。校对人员对译文进行审核润色,确保译文质量。在译文中要增加背景知识介绍,如在翻译《饮膳正要》相关内容时,除对典籍名称进行准确翻译和加注外,还应在章节开头或注释中介绍道教养生文化的发展脉络、主要流派以在其中的地位和影响,帮助传播受众构建完整的知识框架,更好地理解道教养生理论。

3.4 提升饮食禁忌翻译质量

在道教饮食文化对外译介工作中,提升饮食禁忌的翻译质量是关键环节。这不仅有助于准确传达道教饮食文化内涵,更能避免因文化差异造成的误解,增进西方受众对道教饮食文化的理解与接受。加强对西方医学、文化的研究,深入了解西方受众的认知模式和接受习惯是准确译介的基础。在翻译饮食禁忌时,要将中医概念转化为西方受众易于理解的表述,避免文化偏差。此外,要建立动态更新的饮食禁忌翻译案例库,通过广泛收集典型译例并进行多维分析(包括信息准确性、文化适应性和语言流畅性等关键指标),为译者提供科学参考依据,提升道教饮食禁忌的译介质量。

3.5 构建多元传播体系

整合传统媒体与新媒体资源,形成全方位立体传播格局。在传统媒体方面,与国际知名的美食杂志、文化刊物合作,开设道教饮食文化专栏和专题报道。在新媒体方面,充分利用社交媒体平台、视频网站等,发布多样化的内容,如图文、短视频、直播等,吸引不同受众群体。此外,利用AR/VR技术开发沉浸式道教饮食文化体验产品,如虚拟道观美食之旅、道教饮食制作模拟提高传播效果。还可举办道教饮食文化主题展览、美食节、烹饪工作坊等活动,让受众在实体体验中感受道教饮食文化魅力;同时通过线上宣传、直播等方式扩大活动影响力,实现线上线下的有效互动。

4. 结语

本研究系统分析了道教饮食文化对外译介面临的主要挑战,并提出了针对性的提升策略。通过构建术语翻译体系、

优化文化意象转换、完善养生理论传播、改进禁忌表述方式以及拓展多元化传播路径等举措,将有效推动道教饮食文化的国际传播,提升我国文化软实力,促进跨文化对话与交流,向世界展现中华饮食文化的独特哲学内涵与审美价值。随着科技发展,新传播技术和平台不断涌现,未来应积极探索利用人工智能、大数据等先进技术精准分析国际受众需求和偏好,实现个性化传播。

参考文献:

- [1] Nye, J. S. Jr., Bound to Lead: The Changing Nature of American Power [M]. New York: Basic Books, 1990.
 - [2] 王沪宁. 作为国家实力的文化: 软权力 [J]. 复旦学报(社会科学版), 1993, (03): 91-96+75.
 - [3] 许德金, 焦晶. 何为文化软实力? [J]. 首都师范大学学报(社会科学版), 2017(05): 75-83.
 - [4] 庞中英. 国际关系中的软力量及其它——评美国学者约瑟夫·奈的《注定领导》[J]. 战略与管理, 1997(02): 49-51.
 - [5] 胡宇喆. 新时代国家文化软实力的三重向度 [J]. 湖南社会科学, 2024, (02): 153-159.
 - [6] 王向阳. 文化软实力视角下中国国际传播能力建设研究 [D]. 外交学院, 2022.
 - [7] 王艳. 中国国际传播能力建设现状调查分析报告——基于“推动国际传播能力建设, 讲好中国故事”调查问卷 [J]. 对外传播, 2019(04): 47-50.
 - [8] 张蓓. 中国文化软实力建设视域中的对外文化传播 [J]. 文化学刊, 2024, (03): 235-238.
 - [9] 梁云, 刘丹. 文化软实力提升视域下历史文化名城保护研究——评《发现中国: 历史文化名城》[J]. 现代城市研究, 2024, (05): 138.
- 作者简介:** 周黎(1979—), 女, 汉族, 四川成都人, 副教授, 研究方向为国际传播与文化译介传播。
- 基金项目:** 本文系 2023 年四川省哲学社会科学重点研究基地—四川省教育厅人文社科重点研究基地“川菜发展研究中心”资助项目: 文化软实力建设视域下道教饮食文化翻译传播研究(编号: CC23W28)研究成果。